

Linkinterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkinterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación judicial 1

Intervienen

Sr. Herssens (juez) y Sr. Lopez (acusado)

Contexto

Un hombre comparece ante el tribunal después de que se hallaran 58 plantas de cannabis en su taller de construcción.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Juez: Goedemorgen. Gaat u zitten. Ik ben rechter Herssens, vandaag buig ik mij over de zaak Lopez. Meneer Lopez, weet u waarom u gedagvaard bent?

Sr. Lopez: Sí, su Señoría.

Juez: Goed. Ik overloop nog even de feiten. Op 23 mei 2022 krijgt de politie een anonieme tip over een vermeende cannabisplantage. Die zou zich bevinden in de Kerkstraat 47 in Ledeberg. Op dat adres is de bouwwinkel van de heer Lopez gevestigd. De politie komt ter plaatse en gaat over tot een huiszoeking. De eenheden treffen op de binnenplaats 58 planten uit de hennepfamilie aan. De planten bevatten THC, de werkzame stof van hennep en zijn dus illegaal. De heer Lopez was zelf niet aanwezig op het moment van de huiszoeking. Hij wordt opgespoord en thuis gearresteerd. In afwachting van zijn proces zat de heer Lopez in voorhechtenis. Vandaag staat hij terecht voor illegale hennepcultuur. Klopt mijn verhaal, meneer Lopez?

Sr. Lopez: Sí, su Señoría, pero las plantas no eran mías.

Juez: Ik herinner me niet dat ik u dat gevraagd heb.

Sr. Lopez: Perdóneme, su Señoría.

Juez: Goed, ik heb het dossier doorgenomen en de stukken bekeken. Ik heb enkele vragen voor de beklaagde. Meneer Lopez, klopt het dat u 30 jaar geleden naar België verhuisd bent?

Sr. Lopez: Sí, su Señoría, 31 años, para ser exacto.

Juez: U bent metsersopleiding?

Sr. Lopez: Sí, señor, es cierto.

Juez: En op Mallorca moesten er geen huizen meer gebouwd worden?

Sr. Lopez: Decidí mudarme a Bélgica, por amor. Conocí a la mujer de mis hijos por Internet. Es belga y no quería trasladarse a Mallorca. Tenía poco que perder, así que fue más fácil para mí.

Juez: U had weinig te verliezen, wat bedoelt u daarmee?

Sr. Lopez: Perdí a mis padres a una edad temprana. Murieron en un accidente de coche. Como no tengo hermanos, estaba solo.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Juez: België was dus een nieuwe kans voor u?

Sr. Lopez: Claro. Soy feliz aquí, tengo una familia, ahora tengo mucho que perder.

Juez: Dan mag u mij eens uitleggen hoe u toch bij criminele praktijken betrokken bent geraakt.

Sr. Lopez: Lo he dicho muchas veces y lo seguiré diciendo: no tengo nada que ver con esta supuesta plantación de cannabis.

Juez: Hoe verklaart u de 58 hennepplanten die de politie in uw winkel heeft aangetroffen dan?

Sr. Lopez: Mire, su Señoría, tengo casi 60 años, trabajé como albañil hasta los 42. Después abrí mi propio taller de construcción.

Juez: Dus toen u 42 werd, dacht u “tijd voor een carrièreswitch: nu word ik drugsbaron”?

Sr. Lopez: No, no, no, no, en absoluto. He montado mi propio negocio y siempre me he ganado la vida honradamente.

Juez: Ik wacht nog steeds op uw verklaring voor de 58 hennepplanten.

Sr. Lopez: Su Señoría, con el debido respeto, déjeme terminar. Después de 15 años como gerente, empecé a pensar en la jubilación. Dieter llevaba 12 años trabajando en mi negocio, era mi compañero, mi socio. Confiaba plenamente en él. Como Dieter es más joven que yo, decidí ponerle al cargo.

Juez: En nu geeft u hem ook de schuld, veronderstel ik?

Sr. Lopez: A mí me resulta muy difícil hacerlo. Nunca esperé esto de él. Debe saber que apenas he estado en la tienda en el último año.

Juez: Dus u viel volledig uit de lucht toen de politie aan uw deur stond?

Sr. Lopez: Sí, se lo juro.

Juez: Tijdens ondervragingen met de politie heeft u Dieter nooit vermeld. Meer zelfs, u hebt bijna niks vermeld, u schreeuwde enkel uw onschuld uit en zei dat u een beroep deed op uw zwijgrecht.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sr. Lopez: Lo sé. No quería hacerle eso a Dieter, siempre había sido tan leal y bueno conmigo.

Juez: Waarom heeft u zich vandaag bedacht?

Sr. Lopez: Cuando entré en el tribunal y tuve que sentarme en el banquillo de los acusados, no podía creer lo que me estaba pasando. No puedo responsabilizarme de algo con lo que no tengo nada que ver. No quiero traicionar a Dieter, pero ahora me toca ser egoísta.

Juez: U begrijpt dat deze uitspraken een grote invloed hebben op uw zaak, hé. We zullen dit nader moeten onderzoeken.

Sr. Lopez: Sí, su Señoría, lo entiendo plenamente.

Juez: Wenst u nog iets te verklaren over Dieter?

Sr. Lopez: Como he dicho, el año pasado apenas estuve en la tienda. Me he centrado en mi mujer y mis hijos. Mi hijo mayor acaba de tener un bebé, mi primer nieto. Dieter me mantenía informado por correo electrónico y si tenía alguna duda o las cosas no funcionaban, me pasaba por allí. Trabajaríamos así hasta que él hubiera ahorrado suficiente dinero para hacerse cargo del negocio.

Juez: We zullen moeten nagaan of uw verhaal klopt. U mag de gegevens van die zogenaamde Dieter straks aan de griffier bezorgen. Goed, af en toe kwam u dus wel nog in de winkel, heeft u toen niks verdachts opgemerkt?

Sr. Lopez: No, he oído que la plantación estaba en el patio, pero nunca pasé por allí. Como ya he dicho, tenía plena confianza en Dieter, no sentía la necesidad de controlarlo, los negocios iban bien.

Juez: Ja, zijn zaakjes liepen heel goed, dat kan je wel zeggen. Goed, uw verklaring wordt bij de stukken gevoegd. In afwachting van de verderzetting van het onderzoek, zal u in voorhechtenis moeten blijven. Begrijpt u dat?

Sr. Lopez: Estoy a su plena disposición hasta que la verdad salga a la luz.

Juez: Goed. De zitting wordt tot nader order geschorst.